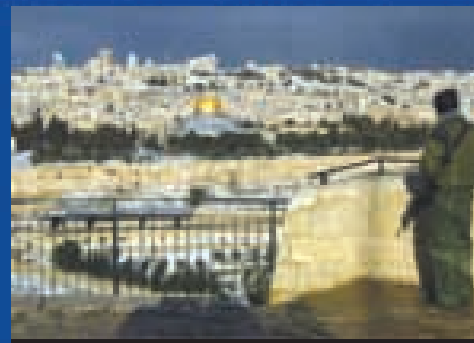
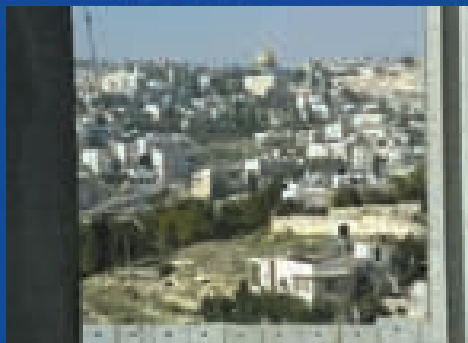
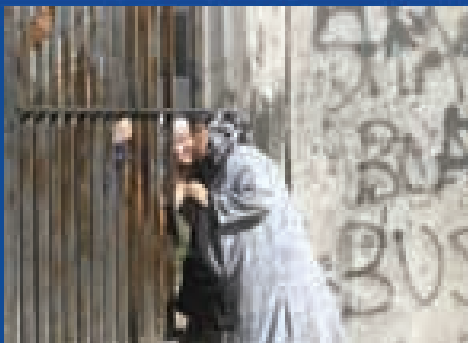


al Quds

Under the Grip of the Wall

القدس...

في قبضة الجدار



مؤسسة القدس الدولية

إعداد وإنتاج:
قسم الإعلام والأبحاث
مؤسسة القدس الدولية



توزيع

نيل وفرات . كوم
www.neelwafurat.com

الدار العربية للعلوم - ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb



القدس...

في قبضة الجدار

في طريقك إلى القدس... عينك تشتاقان للأزرق الصايفي يحتضن قباب المساجد والكنائس، وللتواصل البديع بين خضرة الأرض وزرقة السماء وأحجار القدس العتيقة... لكنهما تصطدمان بسد من الأسمنت الرمادي القاتم، المصبوب في كتل متطاولة فائقة البشاعة.. وتطيلان التحديق فيها على الحاجز الذي يستوقفك لساعات طويلة قبل أن يسمح لك بالمرور عبر إحدى البوابات القليلة في هذا الجدار الأصم.

كما الأفعى... يتلوى الجدار فوق الأرض الفلسطينية الطيبة، يرسم بمساره خريطة غريبة عن القدس، يخرج منها الكثير من أهلها، ويدخل إليها أقواماً لا هم منها ولا هي تعرفهم...مقدسيون لكنهم خارج القدس، وغرباء باتوا ضمن حدودها... إنه الاحتلال الذي يقطع أواصر الناس، وبعنصريته يدمر الحرث ويمزق القرى والضواحي... يسلب من المزارعين أرضهم، ويحرم آخرين من رؤية مرابع طفولتهم... فيما العالم صامت رغم وضوح الظلم، وفداحة الانتهاك لحقوق الإنسان...

في ظل الجدار، إما أن الأرض قد سلخت من ملك أصحابها، وإما أن عمالها قد تعذّر عليهم الوصول إليها... المرضى قد يموتون قبل وصولهم إلى المشفى، والطلاب حائرون.. بعضهم سيترك للجهل وبعضهم سينفق الوقت المخصص لدراسته في رحلات العذاب اليومية للوصول إلى مدارسهم، والأهم أنهم سيحرمون بعد اليوم من رؤية القدس، حبيبتهم التي سكنت قلوبهم منذ أبصروا نور هذه الحياة، وربما سيموت بعضهم كمدًا عندما يحول الجدار بينه وبين رؤية السهول والجيال التي تعود علي رؤية القدس منها.

غريب هذا الجدار الذي يفرض نفسه رغم القوانين والمواثيق، رغم مبادئ العدالة والإنصاف واتفاقية جنيف الرابعة، ورغم قرار أعلى محكمة دولية في العالم... فأَي قوة يتمتع بها غير قوة الظلم، وأي شرعية له سوى أنه مفروض بالقوة رغم أنف شعب احتلت أرضه وقطعت أوصالها على مسمع العالم ومرآه؟!





On your way to al Quds... your eyes long to see the pure blue horizon embracing the domes of mosques and churches and the splendid connections between the greenness of earth, the blueness of the sky and the old stones of al Quds... Yet they collide with a barrier of dark gray cement, poured into extremely ugly elongated blocks... They stare long at it at the roadblock that stops you for long hours before letting you pass through one of the few gates in that solid wall.

Like a snake... the wall winds its way around the good Palestinian land, drawing in its path a strange map of al Quds, driving out many of its inhabitants and letting in people who don't belong and are unknown to it... They are al Qudsites yet outside al Quds and strangers are now living within its limits... It is the occupation that severs people's ties and through its discriminating practices destroys their agriculture and tears apart their villages and suburbs... It steals from farmers their land and deprives others of seeing their childhood playgrounds... while the world keeps silent despite the evident injustice and the enormity of human rights' violations...

In the shadow of the wall, there is either a land that was forcibly taken from its owners, or its laborers find it impossible to get to it... The sick may die on their way to the hospital. While the students are bewildered... some of them will surrender to ignorance while others will spend the time devoted to studying on daily torture trips on their way to their schools. Most importantly, after today, they will be deprived of seeing al Quds, their beloved that has dwelt in their hearts since they saw the light of this life; and maybe some of them will die dejected when the wall keeps them from seeing the plains and the mountains from which they used to see al Quds.

Strange is this wall that imposes itself in spite of resolutions and charters, in spite of the principles of justice, fairness, and the fourth Geneva Convention, and in spite of a decision made by the highest international court in the world... What power does it enjoy other than that of oppression and what legitimacy does it have except that it is imposed by force, against the will of a people whose land was occupied and its various parts disconnected, in the hearing and under the sight of the world?!

Introduction

It is not surprising for an entity the policies of which are based on ignoring, distancing and murdering the other to give birth to the evil idea of the separation wall. The separation wall around al Quds, or the "The Jerusalem Envelope" as the occupation authorities like to call it, is no more than a translation of a colonial endeavour that the occupation has been pursuing with the aim of annihilating Palestinians by following a scorched land policy; uprooting trees, killing Palestinians or suffocating them with a wall reaching the sky oppressively.

This wall exposes the occupation more and more and confirms that its talk of peace is no more than lies and deception, buying time in order to carry out its plans.

It also exposes those who lend unconditional support to the occupation and follow a double standard when they refuse to hold the Israeli occupation responsible for the killing and suffocation of the Palestinians despite the ruling of the International Court of Justice (ICJ) that the wall is illegal and that the occupation state should pull it down and compensate the Palestinians for their losses.

Despite the pain that the wall is causing, one thing the occupation authorities could not do is build walls to silence the owners of the land, as their voices which call for the Palestinian's right to a dignified life on their and their ancestors land will remain higher than any wall the occupation state can build and will reject occupation and all its atrocious policies.

مقدمة

ليس غريباً على مَنْ يقوم أساساً فكره وسياسته على الإلغاء والإقصاء والقتل، أن تكون فكرة الجدار العازل إحدى إفرازاته الخبيثة. الجدار العازل حول القدس أو "غلاف القدس" كما تسميه سلطات الاحتلال الإسرائيلية تزييفاً للحقائق، ليس سوى ترجمة عملية لمخطط الاستيطان والتهويد الذي تتهجه دولة الاحتلال لحرق الأخضر واليابس سواء باغتصاب الأراضي وقلع الأشجار أو بقتل الشعب الفلسطيني صاحب الأرض أو خنقه بأسوار الجدار العازل المتناول في السماء ظلماً واغتصاباً.

هذا الجدار العازل يعرّي الاحتلال أكثر فأكثر، ويؤكد أن حديثه عن رغبته في السلام ليس سوى أكاذيب ومراوغات لتنفيذ مخططاته.

كما يعرّي كل من يدعم هذا الاحتلال ويكيل بمكيالين، ويرفض تحميله مسؤولية قتل الفلسطينيين وخنقهم، على الرغم من قرار محكمة العدل الدولية القاضي بعدم شرعية الجدار ووجوب هدمه، وتعويض الفلسطينيين عن الخسائر.

... وعلى الرغم من الألم والمرارة التي يشعر بها الفلسطينيون عامة، والمقدسيون خاصة، إلا أن سلطات الاحتلال لن تستطيع بناء جدار على أفواه أصحاب الأرض، وسيبقى صوتهم يعلو فوق الجدار، مطالباً بالحق الفلسطيني، وبحياة عزيزة وكريمة تليق بعزة بهذا الشعب، ورفضاً للاحتلال الصهيوني بكل سياساته الإجرامية.

Ancient Notion

Since Zionist Forces occupied al Quds in 1948, plans for Judaizing the city and ethnically cleansing it from its native Palestinian population started in earnest in order to change this Arab city into the capital of the new state. To this end the occupation authorities practiced all forms of oppression against the Palestinians in the city and land theft. A more evil design was the building of the wall which was first revealed by Yitzhak Rabin in 1993, Ehud Barak reiterated the idea at the beginning of the al Aqsa Intifada and the idea came into action during Sharon's mandate in June 2002.

الفكرة ليست جديدة

منذ أن احتلت قوات الاحتلال القدس عام 1948، بدأ العمل والتخطيط لتهويدها بالكامل وطرد أهلها، وجعلها عاصمة دولتها. وفي سبيل ذلك، مارست سلطات الاحتلال شتى أصناف الاضطهاد بحق المقدسيين، وشتى أصناف سرقة الأراضي. ولكن الخطوة الأكثر حقدًا للوصول إلى الهدف، كانت فكرة الجدار العازل، أو ما تسميه سلطات الاحتلال "غلاف القدس"، التي صرّح بها أولاً إسحاق رابين عام 1993. ثم تلاه إيهود باراك مع بداية انتفاضة الأقصى، ثم دخلت هذه الفكرة حيّز التنفيذ في عهد أرئيل شارون في حزيران 2002.



16 September 2005.

Ostensible objectives and secret intentions

The occupation authorities claim that the goal behind building the wall is to maintain security for Occupatin state and stop "Palestinian terrorism". But facts on the ground illustrate their aim to achieve the Zionist dream to convert (al Quds) into the "eternal capital of Israel", even if it were achieved over the skulls of the indigenous population of the city.

الأهداف المعلنة ... والنيات الدفينة

تتذرع سلطات الاحتلال بأنّ الهدف من بناء الجدار هو أمني، من خلال كَبِّحِ جماح "الإرهاب الفلسطيني"، ولكنّ الحقائق تظهر أنّ الهدفَ الرئيسَ هو تحقيق الحلم الخرافيّ الصهيونيّ في تحويل القدس إلى "عاصمة إسرائيل الأبدية"، حتى لو كان ذلك على أنقاض أصحاب الأرض الأصليين من المقدسيين وجماعهم.



Abu Dis, al Quds. 2 January 2004.

Mutilating the landscape

One cannot help, when looking at this ugly wall, but see the image of a surgical knife in the hands of a monster mutilating his helpless victim. The wall, whether the occupation state admits it or not, is marking the boundaries of the future "Palestinian viable state" against the will of the Palestinian people. The wall isolates parts of al Quds and annexes parts of Ramallah and Bethlehem, drawing new borders and introducing new demographic realities that suit the occupation plot of making al Quds a capital for the Zionist state.

تشويه وجه الأرض

الناظر إلى الجدار، يقفز في ذهنه مباشرة صورة مَبْصَعٍ في يد حاقِدٍ ظالم، يشرِّح جثَّةً بريئة ويمثِّل فيها كيف يشاء. وهكذا هو الجدار العازل يشرِّح الأرض الفلسطينية، ويأخذ على عاتقه ترسيم حدود "دولة فلسطينية قابلة للحياة" رَغْمًا عن الشعب الفلسطيني. فها هو الجدار يعزل أجزاء من القدس، ويضمُّ إليها أراضٍ خضراء من رام الله شمالاً وبيت لحم جنوباً بينما يعزل الإمتدادات السكانية الفلسطينية شرقاً، خالقاً حدوداً وحقائق ديموغرافية جديدة، تتناسب مع مشروع الإحتلال في جعل القدس عاصمة له.



Abu Dis from the Eastern of al Quds. 10 February 2004.

Settlement blocks and Palestinian ghettos

To achieve Jewish majority in al Quds, the snake-like wall took a path that insures connecting the Jewish settlements around the city, such as Atsion settlement block in the south, and Ma'ale Adummim in the east. Simultaneously, it isolates, in ghettos, Palestinian neighbourhoods and villages, suffocating and forcing their populations to leave.

كتل استيطانية ... ومعازل فلسطينية

لتحقيق الأغلبية اليهودية في المدينة، أخذ هذا الجدار - الأفعى بالتلوي بما يضمن وصل المستوطنات الإسرائيلية في القدس وحولها في كتلة واحدة، مثل كتلة "عتصيون" في الجنوب، "ومعالية أدوميم" في الشرق، وفي المقابل عزل الأحياء والقرى الفلسطينية في معازل جماعية خانقة لإجبارهم على ترك قراهم.



The wall separates the eastern neighbourhoods of al Quds from the West Bank (rear). 25 June 2004.

Like locusts they creep onto the city

يزحفون كالجراد ليأكلوا المدينة

One of the most critical roles of the wall is to insure demographic superiority for the Jewish settlers in al Quds. Facts show almost half the settlers in the West Bank, 168.000, live in and around al Quds. But despite its ugly face, the wall did not achieve all what it was built for. The Palestinians still compose 36% of the city population, while jewish settlers form 64% of it.

أحد أهم أدوار الجدار تثبيت الأغلبية للسكان اليهود في القدس. فالحقائق تشير إلى أن نصف المستوطنين في الضفة الغربية - حوالي 168,000 مستوطن - يسكنون في القدس، بينما النصف الآخر موزع في أنحاء مختلفة من الضفة الغربية. لكن الجدار على بشاعته لا يحقق كل ما يريد، فما تزال نسبة أهل المدينة الأصليين تصل إلى 36% مقابل 64% للمستوطنين اليهود.



Abu Dis. 12 January 2004.

Stealing land

In the north west of the al Quds, the path of the wall guarantees the inclusion of settlements, such as Giv'at Ze'ev, Beit Horon, Har Adar, Ramot and Giv'on, confiscating in the process thousands of hectares belonging to villagers where these settlements were built. In addition, plans to expand these settlements (ie confiscate even more Palestinian land) are underway rendering those settlements "Major Israeli quarters".

اغتناب الأرض

في شمال غرب القدس، يضمن مسار الجدار ضم مستوطنات مثل "جفعات زئيف"، و "بيت حورون"، و "هارادار"، و "راموت"، و "جفعون"، مصادراً آلاف الهكتارات من أراضي القرى التي بنيت المستوطنات المذكورة عليها، كما سيتم توسيع هذه المستوطنات على الأراضي التي ستصبح "أحياء إسرائيلية رئيسة".



Ram. 20 February 2005.

Bethlehem is not spared either

The wall extends to Bethlehem district gnawing the western and south western parts of the area to include it with Atsion and adjion them to al Quds. The wall will also include the northern part of the city including Rachel's Dome and the surrounding land which belongs to Bethlehem and Beit Jala isolating tens of Palestinian homes and shops and annexing them to al Quds. With area of 235 km², the city was transferred into a huge heterogeneous block the forms 4% of the area of the west Bank.

بيت لحم ... قداستها لا تشفع لها

يمتد الجدار إلى منطقة بيت لحم ضمًا الجزء الغربي، والغربي الجنوبي منها مع ما يسمى "بكتلة عتصيون" إلى القدس، وفي الجهة الشمالية لبيت لحم سيضع الجدار منطقة قبة راحيل والمنطقة المحيطة بها من أراضي بيت لحم وبيت جالا خارجه، عازلاً عشرات المنازل والمحال التجارية عن بقية المدينة، ضمًا إيها إلى حدود بلدية الاحتلال في القدس، لتتحول القدس إلى كتلة غير متناسقة مساحتها 235 كم²، أي يساوي 4 % من مساحة الضفة الغربية.



Bethlehem. 22 October 2004.

An oppressive occupation arm

Like an oppressive arm, the wall wiggles around settlements to adjoin them to al Quds. To the east and north east of the city, settlements such as Ma'ale Adummim, Anatot, Adam (Geva Binyamin) and others will be attached to al Quds.

ذراع الاحتلال الغاشمة

كأنه ذراع غاشمة، يلتف الجدار حول مستوطنات خارج القدس ليضمها - كما الشوك - إلى صدرها الملتهب المأوظلماً وتشويهاً. ففي الشرق والشمال الشرقي من المدينة، ستضمُّ مستوطنات مثل "معاليه أدوميم"، و "عناوت"، و "ادم"، و "جيفعات بنيامين" وغيرها إلى القدس.



al Quds. 05 January 2004

Daggers in the chest of al Quds

خناجر في صدر القدس

In the south of al Quds the occupation authorities announced that the settlement of "Giv'at Yael" will be constructed on 200 hectares confiscated from the Palestinian villages of Walaja, and Betteer to the west of Bethlehem. The settlement will have 13,500 residential units in which 55,000 settlers will reside, thus rendering it the largest settlement in and around al Quds.

في جنوب القدس، أعلنت قوات الاحتلال أنّ مستوطنة "جفعات يائيل" سيتم بناؤها على 200 هكتار من أراضي الولجة وبتير غرب بيت لحم. المستوطنة ستضمّ 13.500 وحدة سكنية، وسيسكنها 55.000 مستوطن، ما سيجعلها أكبر مستوطنة في القدس ومحيطها. المستوطنه ستحقق امتداداً استيطانياً لما يُسمى بكتلة "غوش عتصيون" في جنوب القدس، والذي يعني ضم هذه الكتلة إلى القدس.



al Quds. 9 January 2004.

New settlements

Attaching the present settlements will not fulfil the plans of the occupation authorities to make al Quds the largest "Israeli city". Therefore new settlements will have to be built and existing ones will have to be expanded. Since the beginning of the construction of the separation wall, the occupation authorities added thousands of housing units to the settlements inside the wall from all sides of the city.

توسيع مستوطنات

ضمُّ المستوطنات كما هي لن يكون كافياً بالنسبة إلى مخططات سلطات الاحتلال في تحويل القدس إلى أكبر "مدينة إسرائيلية"، ولهذا فإنها ستعمل على بناء مستوطنات جديدة وتوسيع تلك الموجودة. ومنذ بدء بناء الجدار بنت سلطات الاحتلال آلاف الوحدات السكنية أضيفت إلى المستوطنات التي يضمها الجدار شمالاً وجنوباً وشرقاً.



West Bank city of Bethlehem. 5 August 2004.

Innovative land grab

Each settlement block requires a road or a highway to connect it to other settlements. These roads will have to pass across land belonging to Palestinian villages around al Quds. Consequently, the hearts of those villages, like dagger, will be stabbed by those roads. For example, crossing al-Sawahrah al-Sharqiyyah, Abu Tur, Abu Deis, requires the demolition of 31 Palestinian homes in these areas it will extend for 45 Kilometres inside the West Bank including the east of al Quds confiscating more than 700 hectares of Palestinian agricultural land.

يتفننون بسرقة الأراضي

كل كتلة استيطانية تحتاج إلى شارع أو طريق سريع يصلها ببقية المستوطنات. هذا الشارع لا بد أنه سيمر في القرى الفلسطينية في القدس ومحيطها، وبالتالي شق صدر هذه القرى بالشوارع الشبيهة بالخناجر. فعلى سبيل المثال، ذلك الشارع الذي سيمر في السواحة الشرقية وأبو طور وأبوديس، يتطلب تدمير 31 منزلاً فلسطينياً في هذه المناطق، كما سيتمد مسافة 45 كلم في الضفة الغربية، بما فيها شرقي القدس ليصادر أكثر من 700 هكتار من الأراضي الفلسطينية الزراعية.



The Wall separates in two the West Bank village of Abu Dis on the edge of al Quds. 12 February 2004.

Isolating Palestinian neighbourhoods and villages from al Quds

عزل الأحياء والقرى ال فلسطينية عن القدس

The wall snakes around Palestinian neighbourhoods and villages of the al Quds district such as:

- Al-Ram, Al-Dahya, Anata and Hizma to the north of al Quds.
- Abu Deis, Al-Ezareyya and Al-Sawahra from the east.
- Beir Nabala, Al-Jaib, Al-Jadira, Beit Hanina Town, villages of Beit Suriek, Badow, Qatna, Qabila, Beit Ehza', Beit Daqo and Beit Anan from the North West.

الجدار في القدس يلتف حول قرى وأحياء فلسطينية تتبع محافظة القدس عازلاً إياها عن المدينة، حيث سيدور حول:

- الرام وضاحية البريد وعناتا وحزما شمال القدس.
- أبو ديس والعيزرية والسواحرة من الشرق.
- بير نابالا، والجيب، والجديرة، وبيت حنينا البلد، وقرى بيت سوريك، وبدو، وقطنة، والقبيلة، وبيت إجزا، وبيت دقو، وبيت عنان من الشمال الغربي.



Abu Dis. 17 January 2005.

Farmers without land and products without markets

The villages that are being separated from their fields will lose whatever is left of their agricultural lands which might be the last means of living they have. In addition they are losing their markets in al Quds. So, even the few who are lucky enough not to lose their land, have lost the market, for their products. The same applies to owners of shops and workshops who are going to either lose their shops or the market of their products.

مزارعون من دون أراضٍ ومنتجات من دون أسواق

المزارعون في القرى التي يتم عزلها عن أراضيها، سيفقدون ما تبقى من أراضيهم الزراعية التي قد تكون آخر ما تبقى لهم من مصدر عيش، هذا عدا فقدانهم السوق في القدس. فحتى القلة منهم الذين لن يفقدوا أراضيهم، سيفقدون السوق التي كانوا يبيعون منتجاتهم فيها. هذا ينطبق أيضاً على أصحاب الورش والمحال التجارية والمصانع في الضواحي التي سيتم عزلها عن القدس، والذين سيفقدون ورشهم ومحالهم أو سيفقدون السوق لبيع بضاعتهم.



Abu Dis, East al Quds. 9 March 2004.

Identity in danger

The original inhabitants left outside the wall will lose their special Blue Residence cards in 7 years according to Israeli law; which means they will be excluded from the right to live in al Quds. The residents who hold Palestinian cards will find themselves excluded from al Quds. The "Blue Residence card" is permanent residential card that the occupation authorities issues to the Palestinians in al Quds as "residents in the capital". This card is subject to renewal every 10 years through the occupation interior Ministry.

الهوية في خطر

المقدسيون الذين سيصبحون خارج الجدار العازل سيفقدون "هويتهم الزرقاء" بعد حوالي 7 سنوات حسب قانون سلطات الاحتلال، لأن هؤلاء سيُعتبرون خارج حدود بلدية الاحتلال وسيسقط حقهم في الإقامة. والسكان الذين يحملون هويات فلسطينية في المناطق المحيطة بالقدس، سيجدون أنفسهم غرباء ومعزولين عنها. يذكر أن "الهوية الزرقاء" هي بطاقة إقامة دائمة تعطيها سلطات الاحتلال للفلسطينيين في القدس كـ "سكان للعاصمة"، وهذه البطاقة تُجدد كل 10 سنوات من خلال وزارة داخلية الاحتلال.



Abu Dis, East al Quds. 9 March 2004.

Poison in the bait

The occupation authorities are providing some limited services to villages left outside the border of the wall of al Quds to make its people "independent" from al Quds as time passes.

دس السم في الدسم

يُوفّر الاحتلال الإسرائيلي خدمات معينة للقرى التي عُزلت عن القدس وأصبحت خارج الجدار، الأمر الذي يدفع بعض المواطنين - كما تعتقد سلطات الاحتلال - إلى الاستغناء عن القدس مع مرور الزمن.



al Quds. 8 July 2005.

Hospitals without their patients or medical teams

Al-Maqased and al-Muttala' are the two main hospitals in al Quds that provide medical services for Palestinians in and around al Quds. Both hospitals lie on the Mount of Olives. Once the wall is completed, the two hospitals will become isolated from their workers and patients. 90% of employees of al-Muttala' cannot reach the hospital.

مستشفيات لا يصلها مرضاها وأطقمها الطبية

المقاصد والمطّع هما المستشفيات الرئيسان اللذان يقدمان العلاج للفلسطينيين من الضواحي والقرى المحيطة بالقدس. كلا المستشفيات يقعان في الطور. مع اكتمال بناء الجدار حول القدس، سيجد المستشفيات نفسيهما معزولين عن المرضى. الأمر نفسه ينطبق على موظفي المستشفيات. ففي مستشفى المطع مثلاً، 90% من الموظفين غير قادرين على الوصول إلى المستشفى!...



East al Quds. 16 January 2004.

Indirect killing

Most patients cannot get permits to reach hospitals. In al-Muttala' hospital for example, cancer and kidney patients can get three-month permits to visit the hospital. But arduous procedures required for such permits mean that only 20% of those patients can actually get permits. With the building of the wall the emergency cases will not be able to reach hospitals, especially cases of labour. For example there are around 40-50 birth cases that arrive from Abu Deis at al-Maqased Hospital. Women in labour cannot wait. What would happen to them when the wall is completed? Give birth at roadblocks? It is concealed murder.

قتل بطريقة غير مباشرة

معظم المرضى لا يتمكنون من الحصول على تصاريح الوصول إلى المستشفيات ففي مستشفى المطّلع مثلاً، مرضى السرطان والكلى يأخذون التصاريح كل ثلاثة أشهر ومع ذلك تبقى نسبة لا تتجاوز 20 % منهم تتمكن من الحصول على تصاريح، بينما الباقون ممنوعون من ذلك بسبب تعدّد الإجراءات التي يضطرون إلى خوضها للحصول على التصريح. مع بناء الجدار، لن تتمكن حالات الطوارئ من الوصول في الوقت المناسب، خاصة حالات الولادة. فعلى سبيل المثال هناك 40-50 حالة ولادة شهرياً تصل مستشفى المقاصد من أبوديس والعيزرية، هذه الحالات لا تتحمل أيّ معوّقات في الطريق، فما هو مصيرها بعد اكتمال بناء الجدار؟... إنه القتل المُبطّن.



al Quds. 6 February 2004.

Schools without pupils or teachers

The Vocational Secondary School in al Quds is one of tens of schools whose pupils and teaching staff have great difficulties to reach them after the building of the wall. They will need special permits to enter through designated gates which are open and shut according to the whims of the occupation soldiers who guard them. Alternatively, pupils and teachers will have to trek many kilometres to reach their schools surely late if they could manage to find side roads, that have not been closed, to take them through.

مدارس من دون طلاب وطواقم تدريسي

المدرسة الصناعية الثانوية في القدس، واحدة من عشرات المدارس مثلها، يُحرم طلابها وكادرها التدريسي من الوصول إليها بعد بناء الجدار، إذ سيحتاجون إلى تصاريح للدخول عبر بوابات الجدار التي تفتح وفقاً لمزاج جنود الاحتلال، بعد هذا الوضع الجديد يضطر الطلاب والمدرّسون إلى قطع عشرات الكيلو مترات مشياً على الأقدام للوصول إلى مدارسهم متأخرين طبعاً ومُتعبين من طول المسافة، هذا إذا استطاعوا أن يتسللوا أو يسلكوا الطرق الفرعية.



East al Quds. 27 January 2005.

Expulsion .. or expulsion

When the wall is completed, Palestinian residents around al Quds will have one of two options, either to stay and be deprived of all health, social and educational services in al Quds; or move into the city evacuating their properties in the suburbs. The third option, preferred by the occupation authorities, is for those people to move out completely from around al Quds, and leave al Quds free for occupation.

التهجير... أو التهجير

بعد اكتمال بناء الجدار سيكون أهل ضواحي القدس أمام خيارين أحلاهما مرًا: إمّا أن يبقوا في أماكنهم وبالتالي حرمانهم من الخدمات الصحية والاجتماعية والتعليمية وغيرها في القدس. وإما أن ينزحوا إلى داخل القدس، وهذا ما يفرض عليهم ترك بيوتهم وممتلكاتهم وأرزاقهم في أماكن إقامتهم في الضواحي. أما الخيار الثالث والذي تُحبّذه سلطات الاحتلال فهو هجرة هؤلاء السكان من أماكنهم إلى أماكن بعيدة عن ضواحي القدس التي هي جزء من القدس، حتى لا يشكلوا حزامًا آمنًا لها. ويخلو للاحتلال وجه القدس.



al Quds. 6 December 2003 .

Martyrdom in the defence of the land

الاستشهاد دفاعاً عن الأرض

The people of al Quds did not hesitate to resist the building of the wall with all available means. On 26 February 2004, Israeli special forces were used to quell anti-wall demonstrations in the village of Bedou. The occupation soldiers fired teargas bombs and live ammunition resulting in the martyrdom of four people who were the first martyrs in the battle against the wall separating discrimination and were followed by other martyrs.

لم يتوان أهل القدس عن مقاومة بناء الجدار العازل بكل الأساليب المتاحة، ففي 2004/2/26، قامت قوات الاحتلال وباستخدام ما يُسمى القوات الخاصة ومجموعات المستعربين، بقمع تظاهرة ضد الجدار في قرية بدو. قوات الاحتلال أطلقت الغاز المسيل للدموع والرصاص الحي على المواطنين العزل مما أدى إلى استشهاد أربعة منهم. وكان هؤلاء الأربعة هم أوائل شهداء فلسطين الذين سقطوا في مقاومة الجدار العنصري الفاصل والفاشم، وتلاههم بعد ذلك عدد من الشهداء.



al Quds. 23 January 2004.

Deception

On the 30th of June 2004 the occupation High Court issued a ruling that ordered the re-routing of 30 Kilometres of the wall to the north west of al Quds. Ruling aimed at giving the building of the wall a legal cover, and preempt the ruling by the ICJ on the wall which ruled later that the wall was illegal.

خدعة

في 30 حزيران 2004، أصدرت محكمة الاحتلال العليا قراراً بإلغاء 30 كيلو متراً من مسار الجدار وإعادة رسم مساره في قرى شمال غرب القدس. وقد هدفت سلطات الاحتلال من هذه الخطوة إلى تغيير مطلب الناس من إلغاء الجدار إلى تغيير مساره. وفي الحقيقة لم تكن هذه الخطوة سوى محاولة من الاحتلال لتأمين غطاء قانوني للجدار قبيل قرار محكمة العدل الدولية التي قضت لاحقاً بعدم شرعيته.



al Quds. 28 January 2005.

ICJ's ruling, another international resolution ignored by the occupation

On 9 July 2004, the International Court of Justice issued a ruling that:

- 1- The wall is illegal.
- 2- It must be pulled down and lands reinstated to their owners and owners must be compensated for the damages.
- 3- No country should sponsor the occupation state to maintain the status quo resulting from the building of the wall.

Despite the ruling, the occupation utterly disregarded the court's ruling and went on mutilating the Palestinian landscape.

قرار محكمة العدل الدولية ... صرخة في وادي سلطات الاحتلال

في 2004/7/9 أصدرت محكمة العدل الدولية قراراً يقضي:

- 1- بعدم شرعية الجدار كلاً.
 - 2- بضرورة إزالته وهدمه وإعادة الممتلكات والأراضي لأهلها وتعويضهم عن الخسائر.
 - 3- بأن جميع الدول ملزمة بعدم تقديم أي نوع من المساعدة لدولة الاحتلال، تؤدي إلى الإبقاء على الوضع الناتج عن الجدار.
- ومع ذلك فقد صمّم الاحتلال آذانه عن هذا القرار، ومضى في تمزيق وتشويه الأرض الفلسطينية، ضارباً القرار بعرض الجدار.



Rafah

Deep-rooted racism

"In our country there is no place except for Jews, we will tell the Arabs to get out, if they refused or resisted, we will send them out by force."
Ben-Zion Dinor, first Israeli Education Minister 1954.

عنصرية متأصلة

"في بلدنا لا يوجد مَسَّعٌ سوى لليهود، سنقول للعرب اخرجوا! إذا لم يوافقوا، إذا قاوموا سوف نخرجهم بالقوة.."

وزير التربية الإسرائيلي الأول / 1954
بن زيون دينور



Qalqilya. 7 July 2004.

جدار الفصل العنصري: ملخص حقائق

تعريفه:	سور يفصل المناطق الفلسطينية في الضفة الغربية عن بعضها، ويجعلها معازل متناثرة.
طوله:	المسار الذي أقر للجدار حتى تاريخ 2006/4/1 يبلغ طوله 730 كم، علماً أن طول الخط الأخضر - وهو الحدود الفاصلة بين الضفة الغربية والأراضي المحتلة عام 1948 - يبلغ 307 كم فقط.
ارتفاعه:	يبلغ ارتفاع الجدار بين 4-8 أمتار.
تكلفته:	تكلفة الكيلومتر الواحد مليون دولار، وقد يصل في بعض المناطق إلى مليوني دولار.
بدء العمل به:	بدأ العمل في 2002/6/16م، بُعيد عملية اجتياح الضفة الغربية التي أطلقت عليها سلطات الاحتلال «عملية السور الوافي».
يستغرق بناؤه:	وفق التخطيط الأولي لسلطات الاحتلال يستغرق بناء الجدار أربع سنوات، وهو على عدة مراحل.
فكرته الأولى:	تعود الفكرة الأولى للجدار إلى إسحق رابين، رئيس حكومة الاحتلال الأسبق، الذي أراد من خلاله بنائه فصل المناطق المحتلة عام 1948 عن المناطق المحتلة عام 1967 رداً على تصاعد عمليات المقاومة في العام 1993م، ثم عادت الفكرة للظهور في رئاسة إيهود باراك لحكومة الاحتلال مع بداية انتفاضة الأقصى عام 2000م، ثم أخذت حكومة أرئيل شارون قرار إنشائه في نيسان من العام 2000م.
مبررات الاحتلال المعلنة له:	تتمحور المبررات المعلنة حول الدوافع الأمنية لحماية الإسرائيليين من الهجمات الفلسطينية.
المبررات الأخرى غير المعلنة:	ترسيم الحدود من جانب واحد، ابتلاع المزيد من أراضي الفلسطينيين والضغط عليهم لتركها، تحقيق أغلبية ديمغرافية للسكان اليهود من خلال القسم المسمى غلاف القدس.
«غلاف القدس»:	أو "حاضن القدس" كم تُسميه سلطات الاحتلال، جدارٌ خاص بالقدس يتفرع من الجدار الأساس الذي يمتد في مناطق الضفة الغربية، يطوق شرقي القدس بشكل كامل كأنه غلاف. يبلغ طوله 181 كم، ويغير شكله وفقاً لمسار الأرض التي يمر فيها، ففي المناطق المفتوحة يكون واسعاً جداً من 50-100 متر، أما في المناطق السكنية فيكون أكثر ضيقاً. باكتماله تصبح مساحة القدس المضمومة داخله 235 كم ² ، أي ما يوازي 4% من مساحة الضفة الغربية.
مكوناته:	يتألف من أربع كتل أساسية: جفعون شمالاً ومساحتها 31 كم ² ، أدوميم شرقاً ومساحتها 61 كم ² ، وعتسيون جنوباً ومساحتها 71 كم ² ، إضافة إلى القدس البلدية ومساحتها 72 كم ² . تفصل هذه الكتل عن محيطها الفلسطيني عدة معابر على رأسها معبر قلنديا، الذي بات معبراً دولياً، يحتاج من يمر من خلاله إلى تأشيرة خاصة من سلطات الاحتلال، كما لو أنه ينتقل من بلد إلى آخر.

Separation Wall: A Fact Sheet:

Definition:	A wall composed of huge blocks of cements that separate West bank areas from each other, and turns them into isolated ghettos.
Length:	Its track keeps changing. The latest track approved in 1/4/2006 is 730 km long . The borders between the West Bank and the areas occupied in 1948-known as the "Green Line"- is 307 km long only. the Wall is more than two times longer.
Height:	Between 4-8 m .
Cost:	1 Million U.S Dollars per kilometer. In some parts reaches 2 million.
Construction Started:	16/6/2002 , immediately after the West Bank invasion known by the occupation forces as operation "protective shield".
Construction Duration:	Four years divided into several stages, according to the initial plan set by occupation authorities.
The Roots of the Idea:	The idea of the wall appeared first during Prime Minister Yitzhak Rabin's time, to separate areas occupied in 1948 from those occupied in 1967, in response to the rise in Palestinian resistance activities. It was revived by Ehud Barak after the spark of the Intifada of al Aqsa In the year 2000, and finally was put to work by Occupation Prime Minister Ariel Sharon.
Justification claimed by Occupation:	To protect Israelis from "Palestinian Terrorism".
Real Causes:	To unilaterally draw final borders annexing the maximum possible areas of land, and achieve demographic superiority for Jewish settlers in the city of al Quds.
"The Jerusalem Envelope":	The name given by the occupation authorities to the wall mutilating the face of al Quds. It snakes around al Quds in a complete ring that is 181 km long . Its form changes according to the terrain; in open areas it is 50-100 m wide , in crowded areas it is just the huge cement wall. Upon its completion the area swallowed inside it will be 235km² , which forms around 4% of the West Bank area.
Composition of "The Jerusalem Envelope":	It is composed of 4 main blocks : Giv'on to the north with an area of 31km ² , Adumim to the East with 61km ² , Etzion to the south encompasses 71km ² , and finally the municipal Jerusalem that comprises 72km ² . These blocks are separated from their Palestinian surrounding with several cross points, the most infamous of which is Qalandiya in the north, a cross point that was turned by the occupation authorities into an international border, crossing it requires a special visa, just like crossing from one country to another.

From behind the wall

"The olive grove on the mountain in front of us is very dear to me. I used to go for a walk there almost daily. I used to take my books and study there. I used to go with my friends for walks there, we have no other place to go for a breath of fresh air; we cannot go to al Quds. Even during the construction of the wall, I used to go to the mountain, the presence of Israeli occupation soldiers did not deter me. Now it has become difficult after the completion of the wall. Yesterday, it was a Saturday and they [Israeli workers] do not work on Saturday, so I tried to find a gap through the wall, I walked for a long distance but could not find even one gap. At the end I sat on the ground and looked at the mountain from behind the wall."

Hind al-Araibi (20 years), nurse, Abu Dis.

من خلف الجدار

”سهل الزيتون الذي أمامنا يعزُّ عليَّ كثيرًا، كنت أنزل لأمشي فيه في شكل يومي تقريبًا، كنت آخذ كتبتي وأدرس هناك. كما كنت أذهب أنا وصديقاتي للتنزه هناك فليس لنا مكان آخر نتنزه فيه، ولا نستطيع الوصول إلى القدس. حتى في أثناء العمل في بناء الجدار كنت أطلع إلى الجبل ولم أكن أهتم بوجود الحرس هناك، ولكن الأمر أصبح أصعب الآن مع اكتمال بناء الجدار. بالأمس كان يوم السبت وهم لا يعملون، حاولت أن أجِد منفذًا أمرُّ منه، لم أتمكن، مشيت طويلاً ولم أجِد منفذًا واحدًا، في النهاية جلست على الأرض أنظر إلى الجبل من خلف الجدار“.

هند العريبي - 20 عامًا
ممرضة / أبوديس.



al Quds. 20 February 2005.

AL QUDS Internatioinal Institution

مؤسسة القدس الدولية

IDENTITY:

Al Quds institution is an independent civil organization comprising Arab, Islamic and International personalities and bodies. Its aim is to work for safeguarding the city of al Quds, by preserving its Arab identity and its sanctified Islamic and Christian places. In order to sustainably serve the blessed city and cement the steadfastness of its people; the institution aims at establishing a comprehensive approach that covers immediate programs of relief and recure, periodical projects, and above all, strategic planning.

هوية مؤسسة القدس

هي مؤسسة مدنية مستقلة تضم شخصيات وهيئات عربية وإسلامية وعالمية، غايتها العمل على إنقاذ القدس، والمحافظة على هويتها العربية ومقدساتها الإسلامية والمسيحية، في إطار مهمة تاريخية لتوحيد الأمة بكل أطيافها الدينية والفكرية والثقافية والعرقية، وتتعدى رسالة المؤسسة البرامج الآنية والموسمية رلى التخطيط المرحلي والاستراتيجي لخدمة المدينة وتثبيت سكانها وتعزيز صمودهم.

إعداد وإنتاج



Lebanon - Beirut
Hamra Str. Saroulla Bldg. 11th Flr.
P.O.Box: Beirut - Hamara 113 - 5647
Tel: +961 1 751724-5
Fax: +961 1 751726
institution@alquds-online.org
info@alquds-online.org

مكتب السودان:

الخرطوم-شارع عبيد ختم-غرب موبتل
هاتف: 00249-155122662
فاكس 00249-155122661
بريد إلكتروني:
alquds-sudan@maktoob.com
ص.ب. 12421

مكتب إيران:

طهران. شارع الأستاذ نجاة اللهي
شارع وارسو-عقار 21
هاتف: 00982-1-8891821-9

مكتب الجزائر:

الجزائر العاصمة- شارع زيغود يوسف

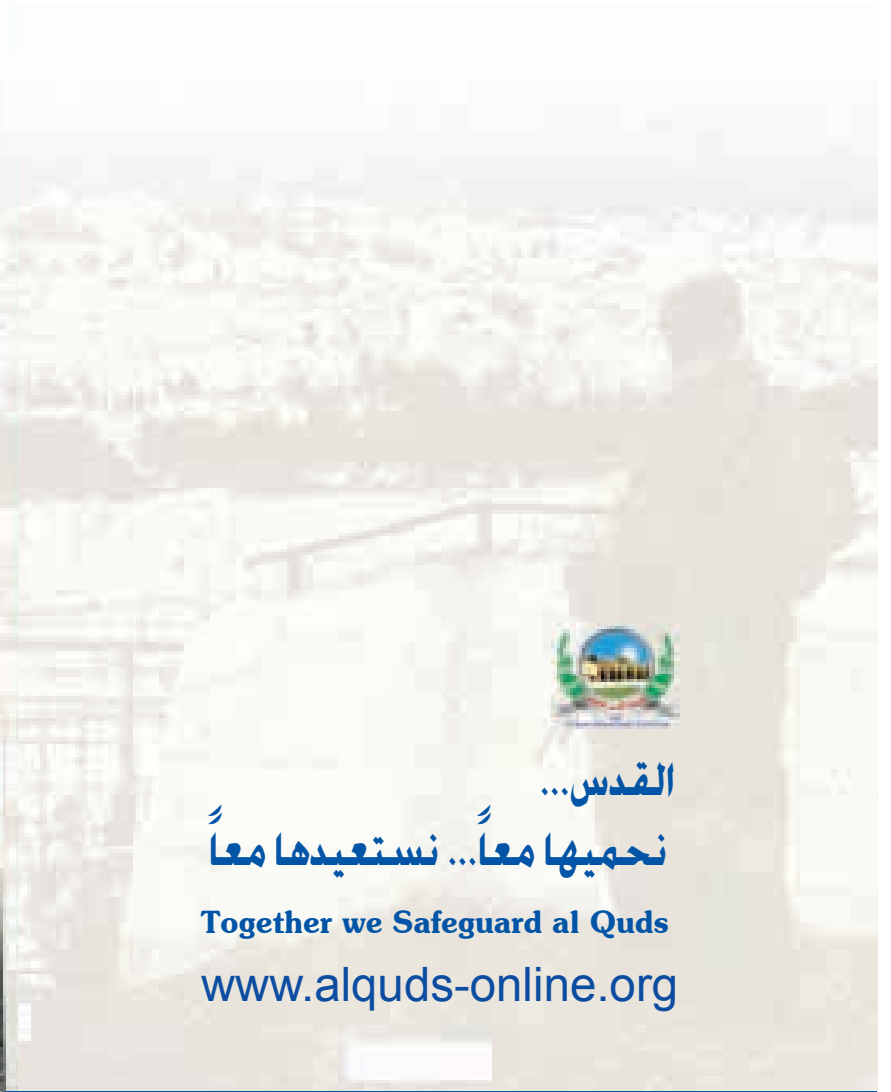
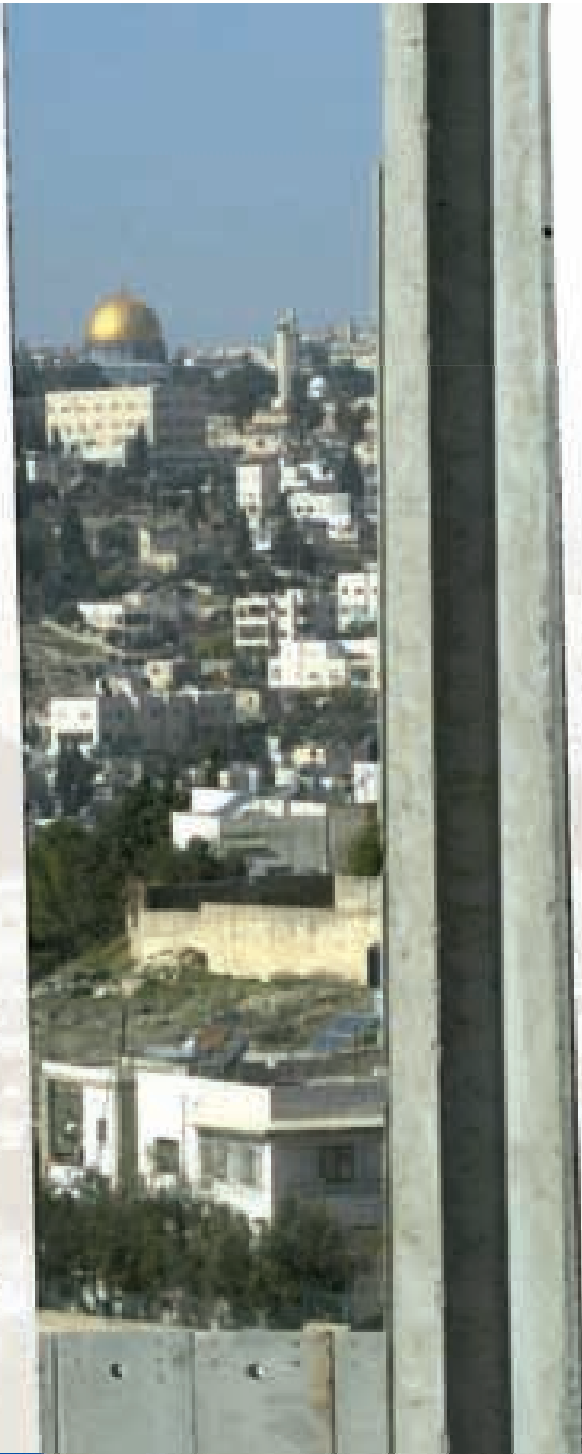
مكتب جنوب إفريقيا:

Al Quds Foundation (SA)
Office 201, 2nd floor, Wembly Centre
21 Belgaravia Road, Athlone
Tel: 0027-21 6966545
Fax: 0027-21 6966469
http://www.mjc.org.za/alquds.htm

مكتب اليمن:

الخط الدائري- جولة الجامعة الجديدة
هاتف: 00967-1-560216/7
فاكس: 00967-1-560218
بريد إلكتروني:
alquds2003@yemen.net.ye

www.alquds-online.org



القدس...

نحميها معاً... نستعيدنا معاً

Together we Safeguard al Quds

www.alquds-online.org

نيل وفرات . كوم
www.neelwafurat.com

الدار العربية للعلوم . ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb

توزيع